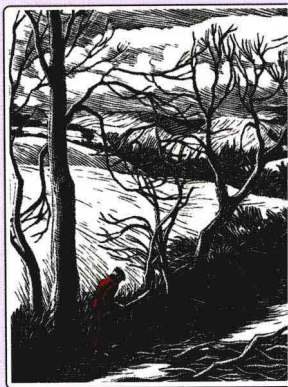


圆角涂书馆
随身阅读的经典



人与事

Люди и положения

(俄) 鲍·帕斯捷尔纳克◎著
乌兰汗◎译

NEW STAR PRESS



Люди и положения

人与事

(俄) 鲍·帕斯捷尔纳克◎著

乌兰汗◎译



新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

人与事 / (俄) 帕斯捷尔纳克著; 乌兰汗译. —北京: 新星出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5133-0273-9

I. ①人… II. ①帕… ②乌… III. ①帕斯捷尔纳克 (1890~1960) — 自传
IV. K835.125:6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第140992号

人与事

(俄) 鲍·帕斯捷尔纳克 著; 乌兰汗 译

责任编辑: 王光灿

责任印制: 韦 舰

装帧设计: 九 一

出版发行: 新星出版社

出版人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市大成律师事务所

读者服务: 010-88310800 service@newstarpress.com

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 北京佳顺印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7

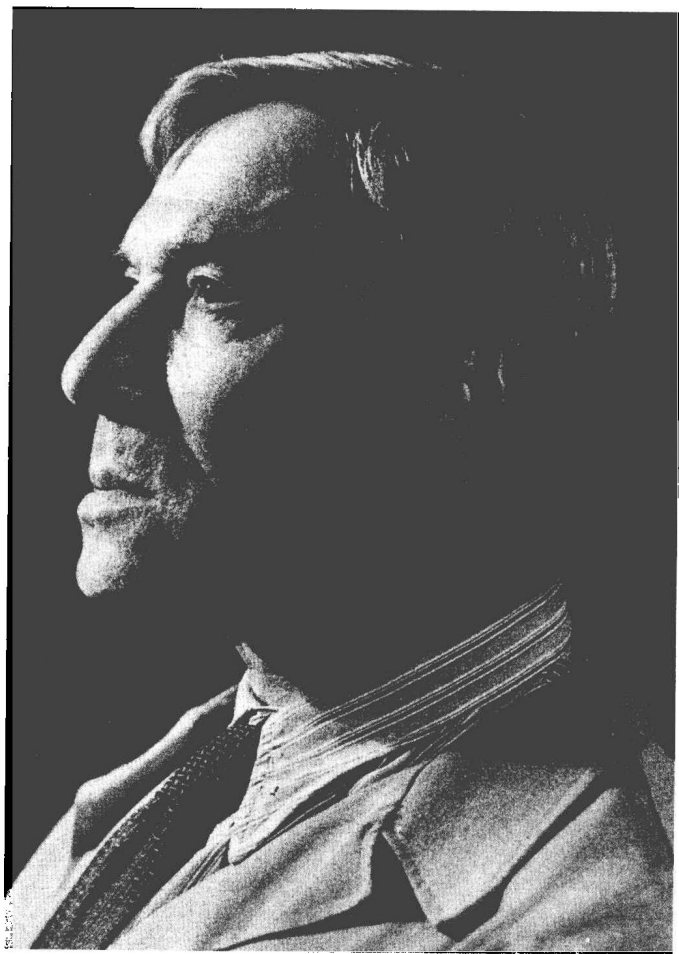
字 数: 87千字

版 次: 2012年1月第一版 2012年1月第一次印刷

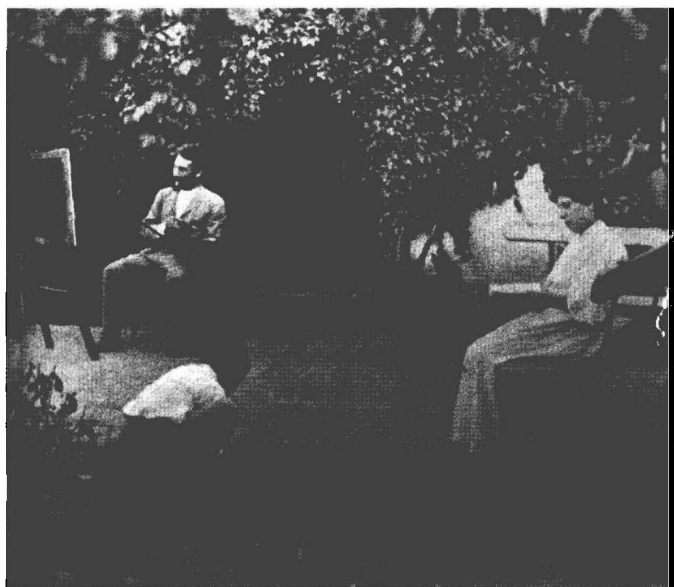
书 号: ISBN 978-7-5133-0273-9

定 价: 19.80元

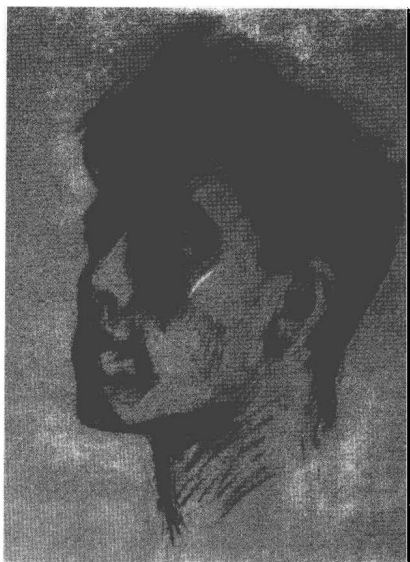
版权所有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与出版社联系更换。



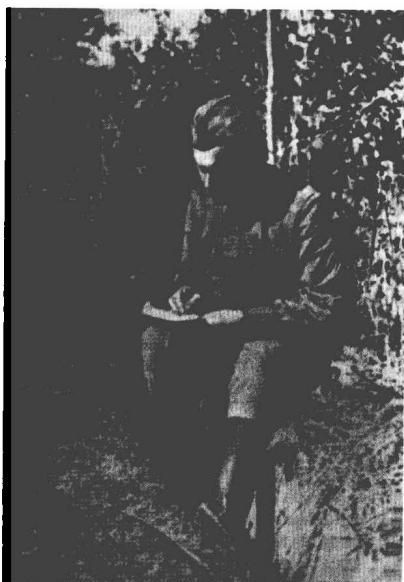
帕斯捷尔纳克像



童年帕斯捷尔纳克和父母在院内



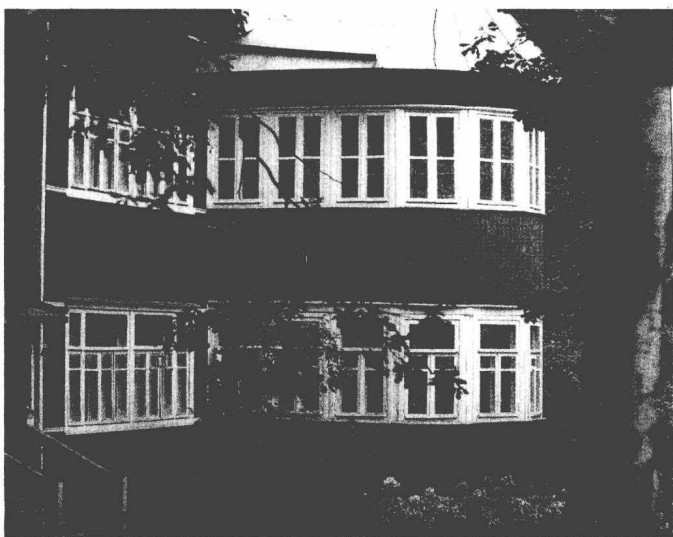
父亲为帕斯捷尔纳克
画的像



在前线上的帕斯捷尔纳克



帕斯捷尔纳克在彼列捷尔金诺别墅



彼列捷尔金诺别墅



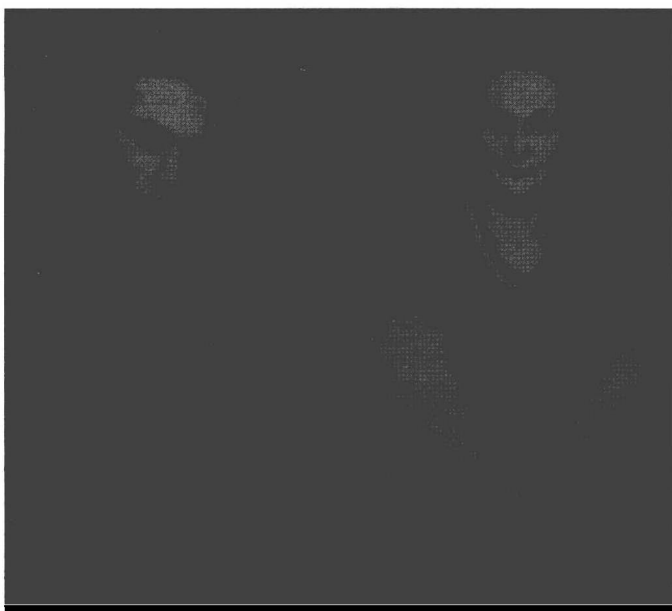
帕斯捷尔纳克和第一位妻子卢里耶和儿子



帕斯捷尔纳克与涅高兹及儿子



帕斯捷尔纳克与伊温斯卡娅



帕斯捷尔纳克和阿赫马托娃



帕斯捷尔纳克向亲友宣读获诺贝尔文学奖的喜讯



诺贝尔文学奖奖章

Оплаченный клевета.

— «Судья, я не хочу и не могу...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

В работе автора, по мнению...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

От эстетства — к моральному падению

Мало и странно-глупо...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

В работе автора, по мнению...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

Позорный поступок

На страницах Советского писателя...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

В работе автора, по мнению...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

историческим ужасом, лавкомым мы сест...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

Это писали в сборнике «Век» в...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

Нет, как бы ни плакала...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...
«...и в этот момент...» — начал он, и в этот момент...

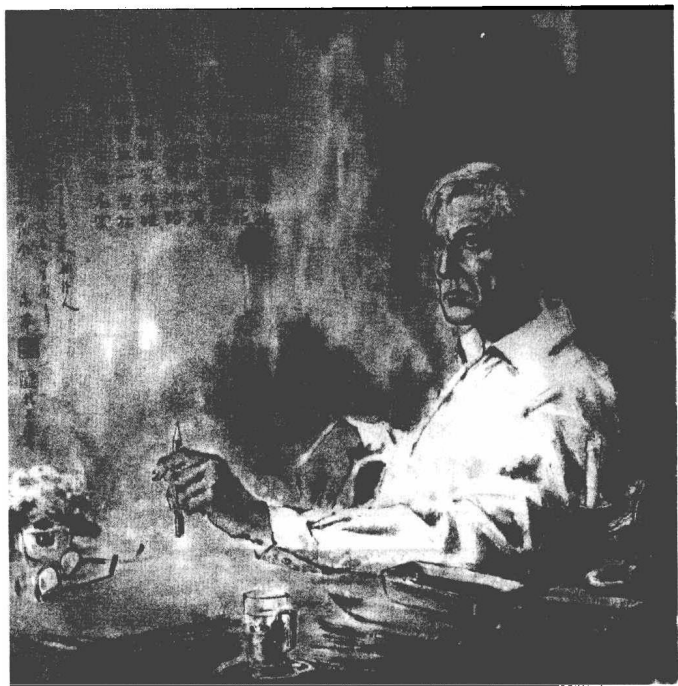
苏联报刊
对帕斯捷尔纳克的批判



帕斯捷尔纳克 1956 年



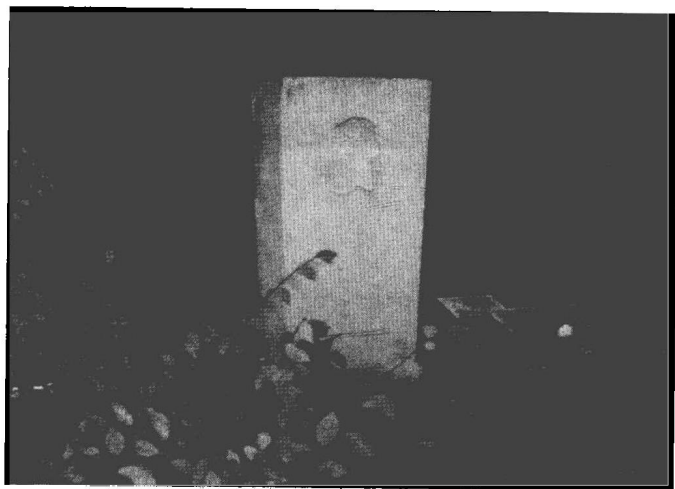
帕斯捷尔纳克的书房



帕斯捷尔纳克（水墨画，高莽画，1990）



帕斯捷尔纳克病故
的卧榻



帕斯捷尔纳克墓

前 言

鲍里斯·列昂尼多维奇·帕斯捷尔纳克（1890—1960）是俄罗斯二十世纪文学界的一个特殊现象。

他出生在一个艺术气氛很浓的家庭，父亲是著名的画家，母亲是杰出的钢琴家。帕斯捷尔纳克自幼便接受各种艺术的熏陶，本人在艺术与学术方面又具有多方面的爱好。他早年专门学习过美术与音乐，考入莫斯科大学后，便一心攻读历史与哲学，毕业后去德国深造。德国新康德主义在他的思想上留下深刻的烙印。帕斯捷尔纳克掌握英、德、法等语言，除了诗歌、散文、小说创作之外，他还从事过文学翻译与戏剧创作。

本书是他的散文、书信的译文集，重点在于翻译。翻译文学作品是“戴着镣铐跳舞”，既不能摆脱桎梏，又必须动作优美。帕斯捷尔纳克的文字相当艰涩，特别是他早期的

作品，有时弄通他的原文内涵就很吃力，似乎读懂了又无法用汉语准确地表达出来；有时感觉词义对了，语义又失偏颇；语意对了，感觉色彩却表达不出；感情色彩终于符合了，读起来又觉得总不是原著的味道。吃透原文很难，准确地用汉语再创作更难。

帕斯捷尔纳克命运多舛，他曾是俄罗斯诗歌界的顶峰，受到极高的赞扬，战后竟因一部小说在国际上获诺贝尔文学奖，又被当局打入十八层地狱。他在郁闷中去世，未完成他的剧作《盲美人》。

苏联解体前，他的名誉即得到恢复。当年被禁的小说《日瓦戈医生》也在祖国重见天日。他百年诞辰时，国内为他举行了隆重的纪念活动。

如今他的作品传遍全世界。

2011年春节

目 录

- 1 人与事
- 86 帕斯捷尔纳克书信一束
- 151 译后记
- 158 附录 1 帕斯捷尔纳克生平及创作年表
- 170 附录 2 1957 年《新世界》杂志五名编委
写给帕斯捷尔纳克的退稿信
- 204 附录 3 公告

人 与 事